



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחייך וגוי' ואתה תדבר...

“Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/2/

1 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאותיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו וגוי ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו וגוי.

“Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”, etc.; “E falarás a todos os sábios de coração, que enchi com um espírito de sabedoria, e eles farão as vestes de Aharon para santificá-lo”, etc.; “E farão vestes sagradas para Aharon, teu irmão, e para seus filhos”, etc.

להבין שלש עשיות הללו שבבגדי אהרן של משה ושל חכמי לב וסתם ועשו משמע של כלל ישראל.

[É preciso] compreender essas três confecções das vestes de Aharon: a de Moshe, a dos sábios de coração e o “e farão” sem qualificação, que implica [uma confecção] por todo o Israel.

הנה אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשיי [נשמות ישראל] מאוא”ס [מאור אין סוף] ב”ה שהוא איש החסד וכהן גדול הממשיך בחי” אה”ר [אהבה רבה] ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו.

Ora, Aharon é um dos sete pastores que sustentam e fazem descer [influência] para as almas de Israel como um todo, a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois ele é o homem de Chessed (bondade) e o Sumo Sacerdote, que faz descer o nível do grande amor (ahavá rabá). E as vestes de Aharon são vestes para esse amor.

2 וכענין מ”ש ימים יוצרו שהימים הם בחי” לבושים. וכמ”ש בזהר ע”פ ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין כו’.

Isso é semelhante ao que está escrito: “Os dias foram formados”, pois os dias são o nível das vestes; e, conforme consta no Zohar, sobre o versículo “E Avraham era idoso, tendo chegado aos dias”: “dias supremos, que são vestes”, etc.

לפי שכל נשמה יש לה לבושים של תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם ומכוונת המצות ורעותא דלבא נעשו לבושין בגי”ע [בגן עדן] העליון. וממצות מעשיות סתם נעשו לבושים בגי”ע [בגן עדן] התחתון כנודע.

Pois toda alma possui vestes de Torá e mitsvot, que a pessoa cumpre: da intenção das mitsvot e do desejo do coração (re’uta deliba), formam-se vestes no Gan Éden Superior; e das mitsvot práticas em si, formam-se vestes no Gan Éden Inferior, como é sabido.

והימים הקצובים לאדם מספר ימי שני חייו כ"כ [כל כך] ימים בשיעור לבושין שצריכה הנשמה להיות לה מהתורה ומצות אשר יעשה דבר יום ביומו:

E os dias concedidos a uma pessoa, o número dos dias dos anos de sua vida, correspondem exatamente à quantidade de dias, na medida das vestes que a alma precisa possuir, provenientes da Torá e das mitsvot que ela cumprirá, cada porção diária em seu próprio dia.

3 והנה נודע כי אברהם הוא הרועה הראשון משבעה רועים הממשיך ג"כ בחי' אהבה לכללות נשמות ישראל.

Ora, é sabido que Avraham é o primeiro dos sete pastores, aquele que também atrai o nível do amor para as almas de Israel em seu conjunto.

וכמ"ש אברהם אוהבי. וההפרש שבין מדת אהרן איש חסד ובין מדת אברהם אוהבי יובן ע"פ מ"ש בזוהר אית חסד ואית חסד אית חסד דאקרי חסד עולם. ואית חסד דאקרי ורב חסד כו':

Como está escrito: "Avraham, que Me ama." E a diferença entre o atributo de Aharon, o homem de Chessed, e o atributo de Avraham, "que Me ama", será compreendida à luz do que está dito no Zohar: "Há Chessed e há Chessed: há um Chessed chamado 'bondade eterna' (chessed olam), e há um Chessed chamado 'e abundante em bondade' (verav chessed)", etc.

4 וביאור הענין זה הנה נודע דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. והנה גם לפני אתערותא דלתתא קדמה אתערותא דלעילא

A explicação deste assunto: é sabido que, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto. Ora, mesmo antes do despertar de baixo, vem primeiro um despertar do alto,

כדי שתהא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לעורר לב האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם שטבע האדם נמשך אחריהם ולהמשיך לבו לעבודת ה' לדבקה בו.

para que haja um despertar de baixo: despertar o coração da pessoa, tirá-la do sono nas vaidades do mundo, pelas quais a natureza humana é atraída, e conduzir seu coração ao serviço de D'us, para apegar-se a Ele.

5 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא מבחי' חסד עולם. וכמ"ש וחסד ה' מעולם ועד עולם. חסדי ה' עולם אשירה הוא בחינת מדרגת אברהם שזכה להיות מרכבה לחסד זה.

Este despertar do alto provém do nível da bondade eterna (Chessed olam), como está escrito: “E a bondade de D'us é de eternidade a eternidade”; “Cantarei para sempre (olam) as bondades de D'us” — este é o nível de Avraham, que mereceu ser uma carruagem (merkavá) para este Chessed.

וכמ"ש חסד לאברהם שהיא מדת האהבה הטבעית שבלב כללות נש"י [נשמות ישראל] רק שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק שהם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית].

Como está escrito: “bondade para Avraham”: este é o atributo do amor natural no coração das almas de Israel como um todo, exceto que ele está oculto e encoberto por uma veste de saco, a saber, o corpo e a alma animal.

6 ואתערותא דלעילא זו היא לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה לדבקה בו ית' ולצעוק אל ה' בצר לו מקרב איש ולב עמוק להמשיך לבו אחר ה' כטבע נפשו מאליו וממילא.

Esse despertar do alto vem despertar o amor, até que ele deseje despir-se de suas vestes, apegar-se a Ele, bendito seja, e clamar a D'us em sua aflição, desde o íntimo do homem e de um coração profundo, para conduzir seu coração a D'us, conforme a natureza de sua alma, por si mesma e espontaneamente.

אך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא שמעורר האדם למעלה בחי' ורב חסד שהוא בחי' אהרן כהן גדול שבחי' זו מאד נעלה מבחי' חסד עולם

Mas, por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto: isto é, a pessoa desperta no alto o nível de “abundante em bondade” (verav chessed), que é o nível de Aharon, o Sumo Sacerdote. E esse nível é muito mais elevado que o nível da bondade eterna (chesed olam),

כי חסד עולם הוא מבחי' התהוות ההשתלשלות בסדר המדרגות דרך עילה ועלול שכל עלול יש לו איזה ערך ויחוס עם עילתו

pois a bondade eterna pertence ao nível da formação da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), na ordem dos níveis, pelo modo de causa e efeito, em que cada efeito guarda certa proporção e relação com sua causa,

כמו עדי"מ גילוי השכל במדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי שהמדות מקבלים מגילוי השכל שהוא מלוכש בהם ממש וכן המדות במחשבה ומחשבה בדבור כוי.

como, por exemplo, a revelação do intelecto nos atributos emocionais (midot), amor e temor etc.: os atributos emocionais recebem da revelação do intelecto, que está efetivamente revestida neles; e, do mesmo modo, os atributos emocionais estão no pensamento, e o pensamento, na fala etc.

אבל בחי' רב חסד הוא למעלה מעלה מן ההשתלשלות שהוא בחי' גילוי ההמשכה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד כוי.

Mas o nível de “abundante em bondade” está muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos: é o nível da revelação da emanção e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, em Chochmá (sabedoria) e Chessed etc.

דהיינו להיות ראשית ההתהוות של בחי' חכמה כוי והחכמה מאין ממש תמצא שאין ערוך אליו כלל וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] לאו דאית לך צדק ידיעא כוי ולא מכל מדות כוי.

Isto é, que haja o início da formação do nível de Chochmá etc.; e Chochmá “é encontrada a partir do ayin (nada)”, em sentido absolutamente literal, pois não há qualquer comparação com Ele, como se afirma no Tikkunei Zohar: “Não que Tu tenhas uma retidão conhecida” etc., “nem qualquer dos atributos” etc.

7 וגם מן החכמה הוא למעלה רם ונשא כוי. וכמ"ש כלם בחכמה עשית בחי' עשייה גופנית כוי.

E Ele também está acima de Chochmá, exaltado e elevado etc., como está escrito: “Tu fizeste todos com sabedoria”: o nível da ação física etc.

ודרך גילוי זה והמשכה זו להיות התלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה הוא כמ"ש כי הנה כשמך הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן.

E o modo desta revelação e desta descida, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja revestida em Chochmá, é como está escrito — pois eis: “Como o óleo bom sobre a cabeça, escorrendo pela barba, a barba de Aharon.”

פ"י מה שנמשך בבחי' זקן אהרן דיקנא דכהנא רבא שהוא בחי' שערות. דהיינו כמשל ההארה היוצאת דרך נקבי שערות הראש או הזקן ממותרי מוחין שהשערות הן חלולין ויונקין מהמוחין שבראש

Isto é: aquilo que é atraído por meio do nível da “barba de Aharon”, “a barba do Sumo Sacerdote” (dikna dechahana raba), que é o nível dos cabelos. Isto é, como na analogia da iluminação que sai pelas aberturas dos cabelos da cabeça ou da barba, do excedente do intelecto (mochin): os cabelos são ocos e recebem sustento do intelecto que está na cabeça,

ועל כל זה אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם

mas, apesar de tudo isso, eles não têm absolutamente nenhuma proporção ou relação com o intelecto que está na cabeça, que é Chochmá, Biná e Daat, e a força vital principal do intelecto não se estende a eles;

שהרי אם יחתוך אדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

pois, se uma pessoa cortar os cabelos da cabeça, o cérebro não sentirá dor alguma, uma vez que nada se estende a eles além de uma mera iluminação, de modo que eles recebem apenas sustento e apoio do intelecto.

כך עד"מ הוא גילוי אור והתלבשותו בחכמה וחסד שאין ערוך כלל ולהיות נמשך מבחי' דלאו מכל מדות כו'

Assim também, por analogia, ocorre com a revelação da luz e seu revestimento em Chochmá e Chessed, pois não há absolutamente nenhuma comparação; e, para que haja uma descida do nível que “não pertence a nenhum dos atributos” etc.,

ולמעלה מגדר חכמה כו' התהוות בחי' חכמה ומדות אין זה אלא זיו והארה בעלמא בבחי' שערות שהם צמצומים רבים ועצומים להמשיך ההארה.

e acima dos limites de Chochmá etc., a formação do nível de Chochmá e dos atributos emocionais nada mais é do que um mero esplendor e uma iluminação, no nível dos cabelos, que são numerosas e imensas contrações (tsimtsumim) para fazer descer a iluminação.

8 וכמשל זה של השערות שהוא בגשמיות הגוף כך יש עוד משל רוחני בחיות הנפש מהמשכת איזה חכמה בצירופי אותיות הדבור.

Assim como nesta analogia dos cabelos, que diz respeito à dimensão física do corpo, há também uma analogia espiritual, relativa à força vital da alma: a transmissão de certa sabedoria para combinações das letras da fala.

כמו למשל אותיות דבורי הרב המלמד ומסביר איזה חידוש ושכל לתלמידו כי הנה צירופי אותיות מדבור הרב אינם עצמיות השכל

Por exemplo, as letras das palavras de um mestre que ensina e explica alguma ideia nova e algum conceito a seu aluno: as combinações das letras da fala do mestre não são a essência do conceito,

שהרי יכול להיות הסבר הזה גם בצירופי אותיות אחרות רק הם כדמיון השערות כי על ידן ובתוכן עובר השפעת השכל

pois essa explicação também poderia ser apresentada por meio de outras combinações de letras; antes, elas são como os cabelos, pois é por meio delas e dentro delas que flui a transmissão do conceito;

ולפי שבעצמות השכל של הרב אין תפיסא להתלמיד לכך צ"ל צירופי אותיות הדבור להעביר ולהמשיך השכל של הרב לתלמיד.

e, uma vez que o aluno não pode apreender a essência do conceito do mestre, é necessário que haja combinações de letras da fala para transmitir e fazer descer até o aluno o conceito do mestre.

9 והנה הגורם להיות צמצומים אלו להמשכת גילוי זה היא אתערותא דלתתא שע"י האהבה שממטה למעלה כמים הפנים כו'

Ora, o que causa essas contrações (tsimtsumim), pelas quais esta revelação é atraída para baixo, é o despertar de baixo: pois, por meio do amor que sobe de baixo para cima, “assim como a água [reflete] o rosto”, etc.,

כך היא האהבה עליונה אהבתי אתכם אמר הוי"ה דהיינו להיות כחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כו' כי אהבה דוחקת את הבשר:

assim é o amor superior: “Eu vos amei, diz Havayá” — isto é, para que haja o nível de Havayá, contração e expansão, etc., pois “o amor comprime a carne”.

10 והנה באתערותא דלתתא זו שהאדם מעורר למעלה ממשיך ג"כ על נפשו למטה להיות גילוי בחי' זו בנפשו

Ora, por meio deste despertar de baixo, pelo qual a pessoa desperta o Alto, ela também atrai para baixo, sobre a própria alma, para que este nível se revele em sua alma.

כי אתערותא דלעילא הוא מבחי' אהרן שהוא משבעה רועים הרועה וממשיך הגילוי בכנס"י [בכנסת ישראל] הוא שורש כל נש"י [נשמות ישראל] ואהרן אותיות נראה שהוא כמ"ש עין בעין נראה כו'.

Pois o despertar do Alto provém do nível de Aharon, que é um dos sete pastores, aquele que pastoreia e atrai a revelação para a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), que é a raiz de todas as almas de Israel. E [o nome] Aharon contém as letras de nir'eh ("é visto"), como está escrito: "olho a olho [Tu] és visto", etc.

דהיינו להיות גילוי אתערותא דלעילא זו בנפש האדם בהתפעלות והתגלות הלב וכדמיון ראייה חושיית ויומשך עליו גילוי אור האה"ר [האהבה רבה] הבאה מלמעלה כמו שיתבאר לקמן.

Isto é, para que este despertar do Alto se revele na alma da pessoa, no despertar e na revelação do coração, como a visão física; e para que a revelação da luz do grande amor (ahavá rabá), que vem do Alto, seja atraída sobre ela, como será explicado adiante.

11 וכמ"ש ואהבת את ה' אלקיך כו'. וע"ד דרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהא שם שמים מתאהב כו' כלומר שואהבת הוא פועל יוצא לשלישי

Como está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us", etc. E seguindo a interpretação de nossos Sábios: "que o Nome do Céu se torne amado", etc. — isto é, ve'ahavta ("e amarás") é um verbo que age sobre uma terceira pessoa:

דהיינו שתפעול את האהבה העליונה שהיא אהבתי אתכם כו' להיות בחי' גילוי בנפש שהוי"ה יהי [יהיה] אלקיך אלוה שלך כו'

isto é, que faças surgir o amor supremo, que é "Eu vos ameí", etc., de modo que haja na alma o nível de revelação em que Havayá seja teu D'us (Elokecha), um D'us teu, etc.

והיינו ע"י התכוננותו ב'י אחד איך שהוא אחד ב'י וד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם שתמשך בהם ב'י אחד הוא יחודו להיות מתייחדים וכלולים בא'

Isso se dá por meio da contemplação de “Havayá é Um” (echad): de como Ele é Um no ches e no dalet, que correspondem aos sete céus e à terra e às quatro direções do mundo, para que o nível de Um — que é Sua unidade — seja atraído para dentro deles, de modo que se unam e sejam incluídos no Um.

וכן למעלה מעלה ברוחניות עד רום המעלות יש ב'י ז' רקיעים וארץ כו' שהם ב'י לך ה' הגדולה והגבורה כו'

E igualmente muito acima, na espiritualidade, até as alturas mais elevadas, há o nível dos sete céus e da terra, etc., que corresponde a “Teus, D'us, são a grandeza e a força”, etc.,

שהם ב'י שמים אש ומים ולך ה' הממלכה היא ב'י ארץ והכל בב'י לך ה' שהם בב'י בטול אליו ית' מחמת

que correspondem a céu (shamayim), fogo e água; e “Teu, D'us, é o reino” corresponde ao nível da terra. Tudo isso está no nível de “Teus, D'us”, pois tudo se encontra num estado de autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, porque

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים דהיינו על כל ב'י ארץ ושמים הנ"ל וארץ קדמה לשמים כו'

“Seu Nome, sozinho, é exaltado”, e somente “Sua glória” e Seu esplendor estão “sobre a terra e o céu”, isto é, sobre todos os níveis da terra e do céu mencionados acima; e a terra precedeu o céu, etc.

והגורם להיות יחוד זה והמשכה זו הוא כי הוי"ה אלקינו דהיינו שישראל הם המייחדים שמו והממשיכים להיות יחודו ית' למטה להיות גילוי א"ס בעולמות שבאתערותא דלתתא תליא מילתא

E o que causa essa unidade e essa atração para baixo é que Havayá é “nosso D'us” (Elokeinu): isto é, Israel são aqueles que unificam Seu Nome e atraem para baixo Sua unidade, bendito seja, para que o Infinito (Ein Sof) seja revelado nos mundos; pois o assunto depende do despertar de baixo,

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] שלהיות לאחזא' [לאחזאה]

como está declarado no Tikkunei Zohar: “Não que haja em Ti uma justiça conhecida”, etc.; “mas para mostrar”, etc.; “conforme as ações dos seres humanos”: isto é, para que haja “mostrar” —

דהיינו גילוי איך אתנהג עלמא בצדק ובמשפט דהיינו בבחי' מדות ולהיות יוצא מההעלם שהוא בחי' דלאו מכל מדות כו'

isto é, uma revelação de como o mundo é conduzido com retidão e justiça, isto é, por meio do nível dos atributos emocionais (midot), e para que isso saia do ocultamento, que é o nível de “não pertencente a nenhum dos atributos”, etc. —

הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] תלוי במעשה התחתונים כו' וכאשר יעמיק מחשבתו וישים על לבו הדברים האלה

é “conforme as ações dos seres humanos”: depende das ações dos seres inferiores, etc. E, quando ele aprofunda seu pensamento e leva essas questões a sério,

אזי יהיה שם שמים מתאהב כו' שיהי' [שיהיה] גילוי האהבה העליונה שורה ומתגלה בנפש בבחי' ראייה שיהא הלב רואה כו'.

então “o Nome do Céu se tornará amado”, etc.: a revelação do amor sublime repousará e se revelará na alma à maneira da visão, de modo que o coração veja, etc.

12 וגילוי זה בנפש הוא מחמת אתערותא דלתתא בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] יהי' [יהיה] לאכפייא כו' שלא יהי' [יהיה] לו רק לב אי לאביהם שבשמים.

E esta revelação na alma decorre do despertar de baixo de “com todo o teu coração (levavecha)” — “com teus dois impulsos”: que também o impulso mau seja subjugado (le'iskafya), etc., de modo que ele tenha um só coração, para seu Pai nos Céus.

וכמ"ש ועמך לא חפצתי בארץ. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך כו' שלא יהי' [יהיה] לו חפץ ורצון אחר להיות פוסח על שתי הסעיפים כו'.

Como está escrito: “E, além de Ti, nada desejo na terra”; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade”, etc.: que ele não tenha outro desejo ou vontade que o faça claudicar entre duas opiniões, etc.

כי ע"י שצמצם א"ע [את עצמו] וישליך מנגד נפשו ורצונו שבגשמיות וישים אליו לבו ונשמתו כו'

Pois, ao contrair a si mesmo e lançar de lado sua alma e sua vontade voltadas às coisas físicas, dirigindo para Ele o coração, o espírito e a alma, etc.,

אזי כמים הפנים לפנים תהיה אהבה עליונה שורה ומתגלה בו להיות האהבה דוחקת את הבשר בבחי' צמצומים רבים להאיר

então, “como a água [reflete] face a face”, o amor superior repousará nele e se revelará nele, de modo que o amor “comprime a carne”, por meio de muitas contrações (tsimtsumim), a fim de fazer brilhar

מתוכם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי על נפשו שיושפע עליו שפע רב וגלוי עצום עד שיגיע למעלת ומדרגת ובכל מאדך הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה

de dentro delas, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revelada sobre sua alma, de modo que um fluxo abundante e uma revelação imensa lhe sejam concedidos, até que alcance o grau e o nível de “e com toda a tua força” (uvchol me’odecha), que é o nível do grande amor (ahavah rabbah) que vem do alto,

שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת בכלות הנפש ובטול במציאות כו' כי אהרן שושבינא דמטרוניתא שהוא המגביה ומנשא נש"י [נשמות ישראל] עד רום המעלות.

que está além do que sua alma pode suportar, com o esgotamento da alma (kelot hanefesh) e a anulação de [sua] existência, etc. Pois Aharon é “o padrinho da Matronita (a Rainha)”, aquele que eleva e alça as almas de Israel às alturas supremas.

וכמ"ש אלה מסעי כו' ביד משה ואהרן וכתוב הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם פי' למעלה מצבאותם למעלה משרש נשמותיהם:

Como está escrito: “Estas são as jornadas”, etc., “pela mão de Moshe e Aharon”; e está escrito: “Este é Aharon e Moshe, a quem D’us disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito al tzivosam (segundo suas hostes)” — isto é, acima (al) de suas hostes, acima da raiz de suas almas.

13 אך הנה לבחי' גלוי האהבה צ"ל בחי' כלי ולבוש במה שתשרה ותתלבש האהבה שתבא ליד גלוי בפו"מ

[בפועל ממש]

No entanto, para que o amor se revele, é necessário um nível de recipiente e de vestimenta no qual ele possa repousar e se revestir, para que venha a se revelar na prática;

כי אין אור בלא כלי ולבוש. ועל זה נאמר זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.

pois não há luz sem recipiente e vestimenta. A esse respeito, foi dito: “a barba de Aharon, que escorre até a abertura de suas vestimentas (middosav).”

מדותיו מלשון מדו בד אלו הלבושין שהם הם התורה והמצות שהם בחי' לבושין לאהבה זו כי מאחר שבחי' אהבה זו נמשכה מבחי' דלאו מכל מדות כו'.

Middosav deriva do termo “sua vestimenta de linho” (mido vad): essas são as vestimentas, que nada mais são do que a Torá e as mitsvot, que constituem o nível de vestimentas para esse amor. Pois, uma vez que esse amor é atraído do nível de “que não é de nenhum dos atributos (middos)”, etc.,

למעלה מגדר חכמה כו' אינה נתפסת בשום שכל שבגדר חכמת הנבראים והשגתם אלא כאשר תפיסא ומתלבשת בתורה ומצות שהם רצונו וחכמתו ית' מבחי' את חכים ולא בחכמה ידיעא כו':

acima dos limites de Chochmá (sabedoria), etc., ele não pode ser apreendido por nenhum intelecto que esteja dentro dos limites da sabedoria e da compreensão dos seres criados, exceto quando é apreendido e revestido na Torá e nas mitsvot, que são Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele, do nível de “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, etc.

14 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' שלהיות גלוי בחי' אנכי מי שאנכי הוא ע"י והיו הדברים האלה דוקא ולכך ודברת בם ולא בדבריי [בדברים] בטלים.

E este é [o significado de] “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno estarão”, etc.: pois a revelação do nível de Anochi — “Eu, Quem Eu sou” — vem especificamente por meio de “E estas palavras estarão”. Portanto: “e falarás delas”, e não de palavras vãs.

ופי' ודברת מלשון ידבר עמים שהוא לשון הנהגה והמשכה. כלומר שהמשכות גלוי האהבה יהיה בלבוש התורה דוקא ולא בשאר חכמות שהם לשכל והשגת הנבראים

E o significado de “e falarás” (vedibarta) deriva do termo “Ele conduz (yadber) as nações”, que expressa conduzir e atrair para baixo. Isto é, a atração para baixo da revelação do amor deve ocorrer especificamente no manto da Torá, e não em outras sabedorias, que se destinam ao intelecto e à compreensão dos seres criados;

כי כולם נק' אצלו ית' דברים בטלים דלאו אורחא דמלכא לאשתעי במילין דהדיוטא אלא דוקא בחי' התורה שהיא בחי' דלאו בחכמה ידיעא כו' שהוא למעלה מעלה מגדר ושכל והשגת הנבראים כו'.

pois todas elas são chamadas, em relação a Ele, bendito seja, palavras vãs, uma vez que “não é costume do Rei conversar sobre assuntos de pessoas comuns”; somente o nível da Torá, que é o nível de “não com uma sabedoria conhecida”, etc., está muitíssimo acima dos limites, do intelecto e da compreensão dos seres criados, etc.

15 ועיי עסק התורה למטה שהיא חכמתו ית' ממשיכין האהבה העליונה להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה כו'.

E, por meio do estudo da Torá aqui embaixo, que é a própria sabedoria de D'us, bendito seja Ele, atraí-se o amor supremo, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá, etc.

וזוהו ענין עסק התורה לשמה לשם התורה דהיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה שהיא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת.

E este é o significado do estudo da Torá lishmá ("por causa dela"): por causa da Torá, isto é, para que haja uma revelação do Or Ein Sof em Chochmá, que é o nível da Torá, pois "a Torá emana de Chochmá".

16 וזו היא המשכת ראשית התהוות ההשתלשלות מאין ליש שהוא ראשית חכמה וצ"ל המשכה ב' במדות ג"כ בראשית שהוא חסד כי הוא ראשית הבנין.

E esta é a descida da etapa inicial da formação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nada para algo, que é o princípio, Chochmá (reishit Chochmá). Também é necessária uma segunda descida, para os atributos emocionais (midot), em seu início, que é Chessed, pois ele é o princípio da construção.

וכמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה והמשכה זו עיי עשיית המצות שכללותן נק' בשם צדקה וחסד.

Como está escrito: "Pois eu disse: O mundo será construído por Chessed." E esta descida ocorre por meio do cumprimento das mitsvot, cuja expressão geral e coletiva é chamada de tsedacá e Chessed.

ובפרטן מתחלקין לרמ"ח. רמ"ח אברין דמלכא שבהם ועל ידם ממשיכים גלוי למעלה אור א"ס ב"ה בחסד.

E, em seus detalhes, elas se dividem em 248: os 248 "membros do Rei", nos quais e por meio dos quais se faz descer, no alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chessed.

וזוהו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה כו'. דרך ה' כלומר המשכת גלוי הוי' מהעלם אל הגלוי

E este é [o sentido de] "E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a tsedacá", etc. "O caminho de Havayá": isto é, a descida da revelação de Havayá, do ocultamento para a revelação

(ונקי המשכה זו בשם דרך עד"מ כמו דרך שמהלכין בה מעיר לעיר) לעשות צדקה כו' שיהיה התהוות בחי' צדקה וחסד.

(esta descida é chamada de “caminho” por analogia, como uma estrada pela qual se vai de uma cidade a outra); “para praticar a tsedacá”, etc.: para que venha a existir o nível de tsedacá e Chessed.

וכמ"ש וצדקה ביעקב אתה עשית שנמשך בחי' צדקה מלמעלה ע"י ישראל. אל תקרי בניך אלא בוניך שעל ידיהם הוא בנין החסד. וכמ"ש עולם חסד יבנה.

Como está escrito: “E tsedacá em Yaakov Tu fizeste”: isto é, o nível de tsedacá desce do alto por meio de Israel. “Não leias banayich (‘teus filhos’), mas bonayich (‘teus construtores’): pois por meio deles se dá a construção de Chessed, como está escrito: “O mundo será construído por Chessed.”

ולכך נקי כנ"י [כנסת ישראל] יונתי תמתי כלומר שמתממת ומשלמת אותי כביכול להיות תמים ושלם ברמ"ח אברים דמלכא. כלומר שממשיכים להיות בחי' רמ"ח אברים ע"י רמ"ח מצות כו':

Por isso a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “Minha pomba, Minha perfeita (tamat)”: isto é, ela Me torna perfeito e completo, por assim dizer, para que Eu seja íntegro e completo nos 248 membros do Rei. Ou seja, fazem descer aquilo que constitui o nível dos 248 membros, por meio das 248 mitsvot, etc.

17 והנה בתקון ועשיית לבושים אלו יש ג' בחינות ומדרגות מדרגה הא' הוא של משה כי משה נקרא על שם כי מן המים משיתהו.

Ora, na confecção e na feitura desses trajes há três níveis e graus. O primeiro grau é o de Moshe, pois Moshe recebeu esse nome por causa de “porque eu o tirei (meshisihu) da água”.

ופירוש משיתהו מההעלם אל הגלוי שנמשך מן ההעלם שלמעלה מן ההשתלשלות מן המים בחי' מקור התורה שכל התורה היא בחינת כד שנשאב מן הים הם כ"ד ספרי דאורייתא. וכמ"ש ותמלא כדה ותעל.

E o significado de meshisihu (“eu o tirei”) é: do ocultamento para a revelação, pois ele foi retirado do ocultamento que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), “da água”, o nível da fonte da Torá. Pois a Torá inteira é o nível de um cântaro (kad) retirado do mar: estes são os vinte e quatro (kaf-dalet) livros da Torá. Como está escrito: “e ela encheu seu cântaro e subiu”.

18 והנה על בחיי לבוש זה הוא ענין מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהתורה נקי' כלה ומאורשה קהלת יעקב וישראל הם בחיי חתן המשפיע כוי

Ora, a respeito deste nível de vestimenta trata o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que a Torá é chamada de noiva e “a prometida (me’orashah) da congregação de Yaakov”, e que Israel corresponde ao nível do noivo, aquele que concede, etc.

שהם המשפיעים להיות בחיי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה והם העוסקים בתורה לשמה לשם התורה. דהיינו שיהיה התהוות בחינת תורה.

Pois eles são os que concedem, para que haja o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá; e são eles que se dedicam à Torá lishmá, por amor à Torá, isto é, para que o nível da Torá venha a existir.

וכן במצות כתיב ועשיתם אתם. אשר יעשה אתם האדם כוי'. שהאדם הוא הממשיך ועושה אותן מצות. E, do mesmo modo, a respeito das mitsvot está escrito: “e vocês as farão”; “que uma pessoa fará”, etc.; pois é a pessoa que atrai e faz essas mitsvot.

19 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות שהוא כענין ברכת חתנים ונישואין וכמ"ש בזוהר לית ברכתא שריא אלא באתר דדכר ונוק' [ונוקבא] כוי

Agora, com isso se compreenderá o sentido da bênção sobre as mitsvot, que se assemelha às bênções dos noivos e ao casamento, conforme está escrito no Zohar: “A bênção só repousa onde há masculino e feminino”, etc.

שבמקום שיש משפיע ומקבל נשפע תוספת ורבו' שפע והארה מלמעלה מעלה ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל ב' הבחי' של המשפיע ושל המקבל.

Pois, onde há alguém que concede e alguém que recebe, flui um acréscimo e uma abundância de fluxo e iluminação, de muito acima, de um lugar extremamente elevado, mais elevado do que [o lugar] dos dois níveis, o de quem concede e o de quem recebe.

20 וכמ"ש זכר ונקבה בראם ויברך אתם. וברכה והמשכה זו היא מבחי' משה למעלה מההשתלשלות. ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויביאו את המשכן אל משה אמר ויהי נועם כוי

Como está escrito: “Macho e fêmea Ele os criou, e os abençoou.” E esta bênção e este fluxo descendente provêm do nível de Moshe, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Por isso, no dia em que o Mishkan foi erguido, está escrito: “E trouxeram o Mishkan a Moshe”; ele disse: “Que a benevolência seja”, etc.,

שתהא השראת הברכה מלמעלה מעלה והיא ברכת המצות ברוך כו' מלך העולם שיהא ריבוי שפע ברכה והמשכה מעולם ועד עולם.

para que a bênção repousasse de muito alto. E esta é a bênção recitada sobre as mitsvot: “Bendito”, etc., “Rei do mundo (olam)”: que haja abundância de fluxo de bênção e de influxo, de mundo a mundo (me’olam ve’ad olam).

21 ותכלית וסוף הברכה הוא להיות גלוי מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחי' לבוש

E o propósito e o fim da bênção é que Sua soberania, bendito seja Ele, seja revelada: “Teu reino é um reino de todos os mundos.” E este é o nível de uma vestimenta,

כמ"ש ה' מלך גאות לבש וכתוב ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות שמדת מלכותו היא בחי' לבוש לחכמתו ורצונו ומדותיו ית' הנמשך

como está escrito: “D'us reina; Ele está vestido de majestade”; e também está escrito: “E Mordechai saiu de diante do rei vestido com trajes reais (levush malchut)”; pois o atributo de Sua soberania (Malchut) é o nível de uma vestimenta para Sua sabedoria, Sua vontade e Seus atributos emocionais, bendito seja Ele, que são atraídos

ומתגלה בתוספת וריבוי האור שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וזו היא בחי' ברכה שברכה היא בחי' תוספת וריבוי כו'.

e revelados com o acréscimo e a abundância da luz que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E este é o nível da bênção, pois bênção é o nível de acréscimo e abundância, etc.

22 ומדרגה השנית היא בחי' עשיית לבוש שעושים חכמי לב הנק' חכמי לב ע"ש [על שם] שאין להם אלא לב אחד בבחי' בטול בחי' חכמה

O segundo grau é o nível da confecção de uma veste pelos sábios de coração. Eles são chamados “sábios de coração” porque têm apenas um coração, em estado de autoanulação (bitul), o nível de Chochmá (sabedoria).

כי בחי' נפרד שיש לו שתי לכבות עליו נאמר אשר אתם זנים אחריהם כו' שאין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות שנסתלק ממנו בחי' חכמה כו'

Pois, a respeito do nível daquele que está separado e tem dois corações, foi dito: “após os quais vos desviareis” etc.; pois “ninguém comete uma transgressão a menos que entre nele um espírito de insensatez”, isto é, o nível de Chochmá se afastou dele etc.;

משא"כ בבחי' לב אחד ע"ז נאמר אשר מלאותיו רוח חכמה להיות נשפע עליו רוח חכמה מאתערוותא דלעילא ע"י אתעדל"ת [אתערוותא דלתתא] חכמי לב.

ao passo que, a respeito do nível de um só coração, foi dito: “a quem enchi com um espírito de sabedoria”: um espírito de sabedoria flui sobre ele por meio de um despertar do alto, através do despertar de baixo dos sábios de coração.

23 ולכך ועשו את בגדי אהרן לקדשו שגם הם עושים בגדי אהרן בבחינת קדש העליון על ידי המשכת חכמתו ורצונו ית' מאחר שהם בטלים אליה ונעשים בחי' מרכבה.

Portanto: “E farão as vestes de Aharon para santificá-lo”: eles também fazem as vestes de Aharon no nível da santidade suprema (kodesh), por meio da extensão de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, pois estão anulados diante dela e se tornam o nível de uma carruagem (merkavá).

ומדרגה השלישית הוא בחי' ועשו סתם של כלל ישראל דלא כתיב בהם לקדשו אלא סתם לכהנו לי

O terceiro nível é o “e farão” sem qualificação, referente a todo o povo de Israel, a respeito de quem não está escrito “para santificá-lo”, mas apenas, sem qualificação, “para servir a Mim como sacerdote”.

שהוא בחי' עשיית המצות מעשיות בסתם מאהבה הטבעית המסותרת בלבד ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ממשיכים לבוש עליון לאהבה זו דהיינו לבוש מלכות

Esse é o nível de cumprir os mitsvot práticos de modo simples, somente por amor natural oculto; e, apesar disso, eles estendem uma veste suprema para esse amor, a saber, a veste da soberania (levush malchut),

כי שום תשים עליך מלך כתיב בקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות בלב ונפש ונעוץ סופן כו' שהלבוש נמשך מבחי' ברכה עליונה כו'. וע"ז נאמר איש אשר כברכתו כו'.

pois está escrito: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei” — por meio da aceitação completa do jugo da soberania do Céu, com o coração e a alma; e “seu fim está encravado [em seu princípio]”, etc., de modo que a veste é estendida do nível da bênção suprema, etc. E a isso se refere o que está escrito: “cada qual segundo sua bênção”, etc.

ועל ידי זה נמשכו להם גם המדות עליונות. וזהו והם יקחו את הזהב ואת התכלת שהם גוונים עלאין כו' ודי"ל [ודי למבין]:

E, por meio disso, também são estendidos a eles os atributos emocionais supremos (midot). E esse é o sentido de “E tomarão o ouro e o azul (techelet)”, que são “cores supremas”, etc. E isso basta para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak